

Название

Рассказал	ЗН
Записал	ЛЛ
Когда	19.01.2010
Расшифровка	ВГ
Переводчик	ТН
Когда	19.01.2010
Выверка	
Переводчик	
Когда	

Кунь не[?] бодун шуйтагуби[?].

1. Кунь бодун дирида не[?] шуйтагооч.

Как в тундре живущие женщины рожали.

Энецкий текст был написан ЗН, и первая строчка — это ее текст. Я сверил еще раз.

Шуйтагуш не камазагузыз.

2. Шуйтагуш не камазагузыз[?].

Рожать женщины готовятся.

женщина готовится?

Шуйтагуш баазуда камазада, пагиза камазада, неда обуруз камазада.

3. Шуйтагуш баазуда камазада, пагиза камазада, неда обуруз камазада.

Для родов постель (место) себе приготовит, вещи себе приготовит, ребеночку все приготовит.

Дезыза[?] озыбута баазуда сееда таймахан камазада.

4. Дезыда озиб не щита перчуза менси ноб, обухо не каатада.

Как только начнутся схватки, [она место себе постелит, в глубине около шестов приготовит] она приглашает женщину, чтобы ей помогала, одну старуху, какую-нибудь женщину позовет.

мяз тайма — место в чуме у основания шестов

Шита шуйтагуш перчуза менсы, ну не каатада.

5.

Торсы[?] щер теныда не[?] бодун тонееч.

6. То дюбун бодун торсы не[?] тонееч, шойтагуш не[?] перчигуза[?].

Тогда в тундре были такие женщины, которые помогали женщинам рожать.

Туда чуныда, туда торакуз бяеда, ту дез надуйда.

7. Шуйтагуда ороон, куна[?] дезиза озима, ортэ не туда чуныда, ту ми[?] торакузда бяеда, чи туда тутахат, ту дез надуйда.

Перед родами, когда схватки появились, сначала женщина огонь растопит, в огонь жирок бросит, (и) пока горит огонь, на огонь будет молиться.

Не сояхаз, тэ казада, буяхан кихузу[?] оотада.

8. Не сояхаз, не есы, тэзыда казада, чики тэ буяхан, кихузу[?] тоныбуту[?], кихузу[?] оотада.

Как родился ребенок, отец ребенка забивает оленя и оленьей кровью, если есть идолы, идолов кормит.

Новый абзац.

Тэ оса меке кашцида помоон тэдаза.

9. Тэ оса ань меке кашцида помоон тэдыза.

А мясо между соседями разделит.

10. Пявшумную ань окаан оса пирида, кашциза каатада мякода.

Вечером наварит много мяса и позовет соседей домой.

Энчу сое сояй не модсудь тобуныду, мяззыда тозулада.

11. Чи энчу[?] чукчи[?] кехунда дирида[?] энъчу[?], чукчи чики[?] сояй не дез едбиза[?], сое сояй не модзсучь тобунуду[?], узыхинду[?] обухо чики не мязриз тозусута[?].

Все рядом живущие люди родившемуся ребенку будут рады, только родившегося ребенка посмотреть приходят, в руках какой-нибудь подарок принесут.

С последней формой не очень понятно. ТН при диктовке говорит тозута.

Нябллой коба еза, сезур коба еза, няба коба, ир кашциза ауказда мита, ань обухо щес ет обуза тонѐ.

12. Ще техе суи кобаку тозута, ще сезур коба тозута, щехо няба коба тозута, ще обуза тонѐ торсы музута чики не мязызыз тозута.

Кто пыжик принесет, кто шкурку песца принесет, кто заячью шкурку присет, у кого что есть, тот это ребенку в подарок и принесет.

пыжик — это шкурка только что родившего олененка. Музута — это «это самое»?

13. Ир кашциза ань, чики не ауказда мита, чи торь мею энъчи бодун дязтаагубизу ань обухо щес ет.

А родные этому ребенку оленя-авку подарят, вот так родного человека в тундре одаривают.

А может, «встречают».

Энчу[?] чукчи едыбиза[?] сояй некуча дез.

- 14.

Сое шуйтагуй нѐ ухахуда ни уза бясы сѐрда.

15. Сое шуйтагуй нѐ узута бясый сѐрда.

Только что родившая женщина на руку кольцо оденет.

Новый абзац.

Пагида падыд бясыку созуда, пяеда ируд ань бясы пуда.

16. Чи точикоз пагида падыд бясыку сярда, пяеда ирзуд бясы пуда.

К краям парки железку привяжет, в подошвы бокарей железку положит.

Бу² шуйтагоохазда сэбуй ња ниу.

17. Онай энъчу² мучигун, бу сэбуй ња ниу.

По энецким понятиям она, конечно, нечистая.

18. Сегмид дяан бу дёзубута боо эза.

Везде она ходить не может.

Т. е. не везде может ходить. Должна сидеть в своем углу.

19. Тэхэ чики киху коду кохон тоныбута, бу киху код поштыщ //ни дёзур// ни дёзуд, киху коду кебоон ни дёзуд.

Если где-то есть шайтанская санка, она не должна ходить вокруг этой санки, рядом с этой санкой не будет ходить.

ТН говорит, что ни дёзур и ни дёзуд ничем не отличаются: «не ходит». Но переводит, впрочем, «не будет ходить».

20. Чи торсы мучи онай энъчигин.

Вот такой обычай у энцев.

Аибь не ань низда коа дёдид еда кебоон щехуру узыта ни неза мугуз.

21. Аибь не ань шу дакаада дёдид, щехуру узыта ни неза могуд, ееруза нуль мугузаза.

Новорожденного ребенка, пока пупок не отпадет, никто не имеет права брать его на руки, только мать его на руки берет.

Шуда каахаз, еѣда неѣа шу[?] нѣбкоба ми позруѣаза, инук пя мой ни изыѣаза.

22. Куна ань шуда каадыз[?], чи еѣза чики неѣа шу[?] нѣб коба ми похорудаза, инук обухо пя мой ни изыѣаза.

А когда пупок отпадет, мать его заворачивает в заячью шкурку и вешает неподалеку на какое-нибудь дерево.

Шуйтагуш понируйза пай, обуру[?] нолюд нѣадыза дящегин пя[?] ир тодыза.

23. Шуйтагуш понируйза обуриза, нолюд нѣадыза дяцигиз кададызы, тонын обухо пя[?] ироон тыдыза.

Во время родов которые вещи были, она их всех в кучу соберет, унесет в лес и спрячет там под каким-нибудь деревом.

Не шуйтагоохаза торутуда.

24. Точикоз не шуда каахазда торутуда нѣ.

Потом после того, как пупок отпадет, женщина проходит ритуал очищения.
Новый абзац.

Шудузуда чуныда, кезар ту[?] торакухун туда оотаѣаза.

25. Неѣа шу[?] каахазда //...// шудузуда чуныда, шудо ми[?] кезар ту[?] пуда, чикир кочиза.

Когда пупок ребенка отпадет, она дымок (костер) разожжет, в дым бросит сало дикого, и оно будет дымиться.

Ортѣ неѣа личусай сѣку дѣур шуду неон азуйтаѣаза, чики дябухун пери торь ѣза: коу, коу, коу. Ту дез надуѣада.

26. Чики шуду дез надуѣачь дѣриѣа, точикоз неѣа мудаза личусай, чики шудо неон сѣнку дѣр азойтагузаза.

На этот дым молясь будет говорить, потом ребенка возьмет вместе с люлькой, и над дымом несколько раз пронесет.

27. Не́за азо́йтагуш то́рутуш, то́рь э́за[?]: коу, коу, коу.

Ребенка пронесет, и так будет: коу, коу, коу.

Это какой-то звук, пока непонятно, откуда он происходит.

28. То́рь се́нку де́ор шу́до неон азо́йтада́за.

Так несколько раз над дымом его покачает.

Ортэ не́да то́рута, то́чгуз ке́рта то́ратуда.

29. То́рь э́эхозда не́да пу́даза, то́чико́з бу́ то́ратуда.

После ребеночка положит и сама начинает очищаться.

Наверное, без «начинает».

То́чгуз ке́рта пу́зуда то́ратуда: низду неоон паги́да пады ло́битуда, а́нь то́ри э́за: коу, коу, коу...

30. Шу́д ни не́ерды́з[?], пады́за ло́бтуда, и то́ри э́за шу́до неон: коу, коу, коу.

Над дымом встанет, начнет подолы свои трясти и так делает над дымом: коу, коу, коу.

31. То́ри чи пу́зуда то́рыта.

Так она себя очистила.

рефлексив!

32. То́чико́з то́р то́рааха́зда ма́тада.

Потом после очищения мыться будет.

Новый абзац.

То́чгуз а́га ди́зы ми́н я́ромдя ла́худа́да.

33. Ортэ а́га ди́зы ми[?] я́ромдя ла́худа́да.

Сначала в большой миске кипятит багульник.

Чики яромдя бикун ортэ неда мосуда, точгуз керта мосудыз.

34. Чики яромдя бикун ортэ неда мосуда, точикоз керта мосудыз[?].

В этой воде с багульником сначала ребенка помоем, потом сама помоемся.

35. Тори незудь ман[?]: курун чики не ни шуйтагуз, бу керта сс[?]ехонда шуйтагуза.

Я еще не сказала: где попало эта женщина не будет рожать, она рождает на своем женском месте.

сса — это наше бату.

36. Шуйтагуш дязаза керта сс[?]еза.

Рожать она идет на свое место.

37. Тыэза чи бяуза.

Теперь все.